

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina
Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko srečanje računovodske delovne skupine

3. srečanje (2. del)

16. 12. 2020

ZAPISNIK

Prisotni 16. 12. 2020:

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Erika Hrovatin, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad, Eva Srebrnič;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Andreja Kalc, Zvonka Marušič;
- c. za dvojezične občine v FJK: Elisabetta Antonič
- d. za dvojezične občine v RS: Martina Angelini, Andrea Bartole, Visam Bajt;

Odsotni:

Alessandro Zacchigna

Lokacija: spletna platforma Skype

Začetek zasedanja: 10.00

Konec zasedanja: 12.00

Dnevni red:

- a. obravnava terminov, ki jih je delovna skupina prejela od Centralnega urada za slovenski jezik FJK, in določitev njihove ustreznosti;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Točka A dnevnega reda:

Potek seje in sklepi:

a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za drugo od treh predvidenih srečanj in ki so povzeti iz Enotnega besedila zakonov o lokalni samoupravi (TUEL) - 2. poglavje – Načrtovanje in proračun; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

Struttura del bilancio	Sestava proračuna
Schema di bilancio	Vzorec proračuna
Previsioni di entrata del bilancio di previsione	Načrtovani prihodki
Titolo (di entrata)	Osnovna skupina (prihodkov)
Fonte di provenienza (delle entrate)	Vir (prihodkov)
Tipologia (di entrata)	Vrsta (prihodkov)
Categoria (di entrata)	Podvrsta (prihodkov)
Capitolo (di entrata)	(Javnoproračunska prihodkovna) postavka
Articolo (di entrata)	(Javnoproračunska prihodkovna) podpostavka
Previsioni di spesa del bilancio di previsione	Načrtovani odhodki
Missione (di spesa)	Namen (odhodka)
Programma (di spesa)	Namenski sklop
Titolo (di spesa)	Osnovna skupina (odhodkov)
Macroaggregato (di spesa)	Vrsta (odhodka)
Capitolo (di spesa)	(Javnoproračunska odhodkovna) postavka
Articolo (di spesa)	(Javnoproračunska odhodkovna) podpostavka

Preglednica 2 - Obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi

Struttura del bilancio/Sestava proračuna

Št.	Italijanski termin	Opis/razlaga	Obstoječi prevodi/predlogi	Sklep delovne skupine	Utemeljitev
1	schema di bilancio	Proračun sestavljata dva dela, prihodkovni in odhodkovni del, pripravi pa se na podlagi <i>schema di bilancio</i> .	predloga p.; shema p.; vzorec proračuna	vzorec proračuna	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin uporablja tudi v RS; je dosleden z doslej normirano terminologijo in ni kakorkoli sporen ali nerazumljiv.</p> <p>Delovna skupina odsvetuje rabo sicer ustreznega termina <i>predloga</i>, saj lahko privede do nesporazumov zaradi blizuzvočnice <i>predlog</i>.</p> <p>Prav tako delovna skupina opozarja, da <i>vzorec</i> in <i>osnutek</i> proračuna nista sinonima: <i>osnutek</i> je začasni proračun, ki še ni potrjen, a že vsebuje podatke; <i>vzorec</i> pa je prazna shema brez podatkov.</p>

2	previsioni di entrata del bilancio di previsione	Načrtovani prihodki v proračunu (<i>previsioni di entrata del bilancio di previsione</i>) se delijo na:	Napoved proračunskih prihodkov Predvideni prihodki v proračunu Načrtovani prihodki v proračunu	načrtovani prihodki	Termin je bil že normiran, tu je naveden samo v povezavi s termini, ki sledijo.
2a	titolo (di entrata) fonte di provenienza (delle entrate)	<i>titoli</i> , ki so najširša kategorija in so opredeljeni na podlagi vira/izvora prihodka (<i>secondo la fonte di provenienza delle entrate</i>);	naslovi vir; izvor	osnovna skupina (prihodkov) vir (prihodkov)	Delovna skupina je pri določanju terminov skupine (2) upoštevala načela razumljivosti, doslednosti in sprejemljivosti. Termini so splošno razumljivi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik, so dosledni z doslej normirano terminologijo in so sprejemljivi (nesporni), saj ne označujejo nobene druge ali drugačne predmetnosti, zaradi česar bi lahko njihova raba vodila do težjega razumevanja besedil. Prilastek se terminu dodaja v primerih, ko bil bil sam leksem <i>osnovna vrsta</i> ali <i>vir</i> lahko dvoumen ali sporen. Kjer je bilo mogoče in smiselno, je delovna skupina upoštevala tudi že uveljavljene termine v FJK.
2b	tipologia (di entrata)	<i>tipologie</i> so opredeljene glede na vrsto prihodka v okviru vsakega vira (<i>fonte di provenienza</i>)	vrsta	vrsta (prihodkov)	Prilastek se terminu dodaja v primerih, ko bil bil sam leksem <i>vrsta</i> lahko dvoumen ali sporen.
2c	categoria (di entrata)	Za namene upravljanja se vrste prihodkov (<i>tipologie</i>) v načrtu <i>Piano esecutivo di gestione</i> delijo še na <i>categorie, capitoli in articoli</i> .	kategorija	podvrsta (prihodkov)	Prilastek se terminu dodaja v primerih, ko bil bil sam leksem <i>podvrsta</i> lahko dvoumen ali sporen.

2d	capitolo (di entrata)		postavka	(javnoproračunska prihodkovna) postavka	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je ta termin enak terminu na prihodkovni strani, zato meni, da mora biti tudi prevod dosleden. Delovna skupina opozarja, da je termin <i>postavka</i> večpomenski (polisemičen).</p> <p>Leksem <i>postavka</i> se namreč uporablja tudi za prevod termina <i>voce di bilancio</i>, zaradi česar lahko pride v nekaterih besedilih do sporne rabe in posledičnega težjega razumevanja.</p> <p>Delovna skupina predlaga, da se terminu <i>postavka</i> po potrebi dodaja prilastek: <i>javnoproračunska prihodkovna postavka</i>.</p>
2e	articolo (di entrata)		člen	(javnoproračunska prihodkovna) podpostavka	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je ta termin enak terminu na prihodkovni strani, zato meni, da mora biti tudi prevod dosleden. Skupina hkrati predlaga, da se terminu <i>postavka</i> po potrebi dodaja prilastek: <i>javnoproračunska prihodkovna podpostavka</i>.</p> <p>Delovna skupina opozarja, da je leksem <i>člen</i> v tem primeru neustrezen in odsvetuje njegovo rabo.</p>

3	previsioni di spesa del bilancio di previsione	<i>previsioni di spesa del bilancio di previsione</i> se delijo na:	predvideni odhodki v proračunu; načrtovani odhodki v proračunu	načrtovani odhodki	Termin je bil že normiran, tu je naveden samo v povezavi s termini, ki sledijo.
3a	missione (di spesa)	<i>missioni</i> so glavne naloge in strateški cilji, ki si jih občine zastavljajo ter zanje namenijo finančne in človeške vire in opremo	naloga; smoter; cilj	namen	Delovna skupina je pri določanju terminov skupine (3) upoštevala načela razumljivosti, doslednosti in sprejemljivosti. Termini so splošno razumljivi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik, so dosledni z doslej normirano terminologijo in so sprejemljivi (nesporni), saj ne označujejo nobene druge ali drugačne predmetnosti, zaradi česar bi lahko njihova raba vodila v težje razumevanje besedila. Kjer je bilo mogoče in smiselno, je delovna skupina upoštevala tudi že uveljavljene termine v FJK.
3b	programma (di spesa)	<i>Programmi</i> so homogeni sklopi dejavnosti (<i>aggregati omogenei di attività</i>) za doseganje ciljev v okviru <i>missioni</i> . <i>Programmi</i> se delijo na <i>titoli</i> in so povezani z odgovarjajočimi šiframi COFOG 2. stopnje (<i>gruppi</i>).	program	namenski sklop	Delovna skupina meni, da je leksem <i>program</i> (tudi z morebitnimi prilastki) pomensko preširok, zaradi česar bi bila raba tega leksema lahko zavajajoča in nedosledna. Delovna skupina predlaga rabo termina namenski sklop , ki je jasen, dosleden in ni sporen.
3b1	titolo (di spesa)	Za namene izvajanja proračuna se <i>programmi</i> , ki so opredeljeni v <i>Piano esecutivo di gestione (PEG)</i> delijo na <i>titoli</i> , <i>macroaggregati</i> , <i>capitoli</i> in <i>articoli</i> .	naslovi	osnovna skupina	Delovna skupina meni, da je leksem <i>naslov</i> (tudi z morebitnimi prilastki) pomensko preširok, zaradi česar bi bila raba tega leksema lahko zavajajoča in nedosledna. Delovna skupina predlaga rabo termina osnovna skupina , ki je jasen, dosleden in ni sporen.

3b2	macroaggregato (di spesa)		makroagregat	vrsta (odhodka)	<p>Delovna skupina meni, da je leksem <i>makroagregat</i> nerazumljiv brez poznavanja italijanskega izvirnika, zato njegovo rabo odsvetuje.</p> <p>Delovna skupina predlaga rabo termina vrsta (odhodka), ki je jasen, dosleden in ni sporen.</p> <p>Prilastek se terminu dodaja v primerih, ko bil bil sam leksem <i>vrsta</i> lahko dvoumen ali sporen.</p>
3b3	capitolo (di spesa)		postavka	(javnoproračunska odhodkovna) postavka	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je ta termin enak terminu na prihodkovni strani, zato meni, da mora biti tudi prevod dosleden. Ponovno opozarja, da je termin <i>postavka</i> večpomenski (polisemičen).</p> <p>Leksem <i>postavka</i> se namreč uporablja tudi za prevod termina <i>voce di bilancio</i>, zaradi česar lahko pride v nekaterih besedilih do sporne rabe in posledičnega težjega razumevanja.</p> <p>Delovna skupina predlaga, da se terminu <i>postavka</i> po potrebi dodaja prilastek: <i>javnoproračunska odhodkovna postavka</i>.</p>
3b4	articolo (di spesa)		člen	(javnoproračunska odhodkovna) podpostavka	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je ta termin enak terminu na prihodkovni strani, zato meni, da mora biti tudi prevod dosleden.</p> <p>Skupina hkrati predlaga, da se terminu <i>postavka</i> po potrebi dodaja prilastek: <i>javnoproračunska odhodkovna podpostavka</i>.</p> <p>Delovna skupina opozarja, da je leksem <i>člen</i> v tem primeru neustrezen in odsvetuje njegovo rabo.</p>

SKLEP (b): Delovna skupina je izčrpala predvideno število sej.

Zapisnik je po zvočnem zapisu sestavila: M. Grgič